

Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada zaś w łonie mającym i karmiącym piersią w tych dniach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach zaś biada kobietom w ciąży* i karmiącym.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biada zaś w łonie mającym i karmiącym piersią w owe dni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada zaś w łonie mającym i karmiącym piersią w tych dniach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najtrudniej będzie w tym czasie kobietom w ciąży i karmiącym matkom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A biada brzemiennym i karmiącym w tych dniach!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A biada brzemiennym i piersiami karmiącym w one dni!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A biada brzemiennym i karmiącym w one dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada zaś brzemiennym i karmiącym w owe dni!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada też kobietom brzemiennym i karmiącym w owych dniach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tych dniach najtrudniej będzie kobietom ciężarnym i karmiącym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Najtrudniej będzie w te dni kobietom w ciąży i karmiącym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Biada brzemiennym i karmiącym w te dni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Najgorzej będzie wtedy kobietom w ciąży i tym, które karmią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A biada brzemiennym i karmiącym w owe dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе ж вагітним і тим, що годують грудьми в ті дні.

1) w ciąży, ἐν γαστρὶ ἐχούσας, idiom: w brzuchu mającym.

2) <x>490 23:29</x>

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biada zaś tym żeńskim w brzuchu mającym i dającym ssać w owych dniach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale biada brzemiennym i ssącym w owe dni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakże straszliwy będzie to czas dla ciężarnych kobiet i karmiących matek!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	biada kobietom brzemiennym i karmiącym piersią w owe dni!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ciężko będzie wtedy kobietom w ciąży i matkom karmiącym niemowlęta.